

## ИСТОКИ АРАБОЯЗЫЧНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

<sup>1</sup>Ж.А. Алтаев, <sup>2</sup> Ж.М. Иманбаева

### АННОТАЦИЯ

Арабский халифат был славен своей высоко развитой книжной культурой и тем, что превратил арабский язык в международный язык общения, науки и искусства на всем арабо-мусульманском Востоке. Во время правления династии Аббасидов арабо-мусульманская цивилизация переживает пик своего расцвета и могущества. При Аббасидах Багдад становится не только политической, но и культурной столицей халифата. В Багдаде открывается знаменитый Дом мудрости, где в течении столетий ведется широкомасштабная переводческая деятельность.

Аббасиды добились удивительного успеха поскольку оказались способными воспринять богатейшие культурные традиции покоренных ими народов. При этом они преследовали собственные политические цели – укрепление и развитие Арабского халифата. Аббасиды не были первооткрывателями в переводческой деятельности, они умело использовали и развили доисламские наработки иранцев в этой области. Важно изучить причины, по которым Арабский халифат в свое время достиг исторических высот. Это нужно для того, чтобы уроки прошлого служили на благо современности.

**Ключевые слова:** переводческая деятельность, Дом мудрости, Аббасиды, Арабский халифат.

<sup>1,2</sup>Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Автор-корреспондент:  
Ж.М. Иманбаева  
izhuldyz2015@gmail.com

Ссылка на данную статью:  
Алтаев Ж.А., Иманбаева Ж.М.  
Истоки арабоязычной переводческой традиции // Адам әлемі. – 2021. – №4 (90). – С. 163-172.

### Араб тіліндегі аударма дәстүрінің бастау бұлағы

**Аннотация.** Араб халифаты өзінің жоғары дамыған кітап мәдениетімен және араб тілін бүкіл араб-мұсылман шығысында халықаралық қарым-қатынас, ғылым мен өнер тіліне айналдыруымен әйгілі болды. Аббасидтер әулетінің билік құрған кезінде араб-мұсылман өркениеті өзінің гүлденуі мен күшінің шыңын бастан кешуде. Аббасидтер тұсында Бағдад халифаттың саяси ғана емес, мәдени астанасы болды. Бағдад қаласында ғасырлар бойы кең ауқымды аударма қызметі жүргізілген әйгілі Даналық үйі ашылады.

Аббасидтер таңқаларлық жетістікке жетті, өйткені олар жаулап алған халықтардың ең бай мәдени дәстүрлерін қабылдауға қабілетті болды. Сонымен бірге олар өздерінің саяси мақсаттарын - Араб халифатын нығайту мен дамытуды көздеді. Аббасидтер аударма ісінде ізашар болған жоқ, олар осы саладағы ирандықтардың исламға дейінгі жетістіктерін шебер қолданды және дамытты. Араб халифатының сол кездері тарихи биіктерге жету себептерін зерттеу маңызды. Бұл өткеннің сабақтары қазіргі заманның игілігіне қызмет етуі үшін қажет.

**Түйін сөздер:** аударма қызметі, Даналық үйі, аббасидтер, араб халифаты.

## The Origins of the Arabic Translation Tradition

**Abstract.** The Arab Caliphate was famous for its highly developed book culture and the fact that it turned the Arabic language into the international language of communication, science and art throughout the Arab-Muslim East. During the reign of the Abbasid dynasty, the Arab-Muslim civilization is experiencing the peak of its heyday and power. Under the Abbasids, Baghdad became not only the political, but also the cultural capital of the Caliphate. The famous House of Wisdom opens in Baghdad, where a large-scale translation activity has been carried out for centuries.

The Abbasids achieved amazing success because they were able to absorb the rich cultural traditions of the peoples they conquered. At the same time, they pursued their own political goals - the strengthening and development of the Arab Caliphate. The Abbasids were not pioneers in translation, they skillfully used and developed the pre-Islamic developments of the Iranians in this area. It is important to study the reasons why the Arab Caliphate at one time reached historical heights. This is necessary in order for the lessons of the past to serve the good of the present.

**Keywords:** Translation Activity, House of Wisdom, Abbasids, Arab Caliphate.

### **Введение**

Следует отметить, что распространение античного наследия и вызванное к жизни этой задачей переводческое движение на арабо-мусульманском Востоке имело двоякий смысл. С одной стороны, знание по естественным наукам решало многие практические задачи в государстве. С другой следует помнить, что Арабский халифат был теократическим государством, где религия играла очень важную роль. На всей огромной территории исламской империи неизбежно сформировался конфессиональный плюрализм. Чтобы укрепить, защитить новую религию ислама и привлечь как можно больше народов в ряды правоверных мусульман халифату необходимо было научиться обосновывать и защищать на языке науки и философии догматы ислама.

Целью авторов было показать, как арабы сумели покорить другие более развитые и многочисленные народы не только силой оружия, но и способностью делать их своими союзниками. Именно поэтому на территории всего арабо-мусульманского Востока языком общения, науки и искусства стал арабский язык. Исламская цивилизация расширила свои горизонты за счет способности впитывать культурные традиции покоренных ими народов. Традиции переводческого движения были позитивны арабами у иранцев. Знаме-

нитый Дом мудрости в Багдаде имел своего предшественника в виде Джандишапурской школы в Иране.

Исторический успех Арабского халифата объясняется способностью арабов вести диалог культур, перенимать лучшее у других народов, учиться на чужих ошибках и применять чужой опыт в достижении собственных целей. Актуальность исследования состоит в том, что умение вести диалог – качество обеспечивающее лидерство в любые времена.

### **Методология**

В ходе работы были использованы цивилизационный, социокультурный, аксиологический подходы, применены методы сравнительного и историко-культурологического анализа для понимания арабоязычного переводческого движения. Исследование имеет философско-культурологический характер, поэтому особое значение придавалось аксиологическому подходу к предмету исследования. Указанные философские и общенаучные методы используются комплексно и системно при анализе проблемы исследования.

### **Аббасиды – покровители наук и искусств**

Сведения о развитии наук и философии в странах мусульманского Востока в период после появления ислама

и установления господства арабов над народами среднеазиатских стран, вплоть до времени второй правящей династии - Аббасидов и до времени правления второго халифа этой династии - Мансура весьма немногочисленны. Покровительством наукам отличились представители династии Аббасидов, халифы Харун ар-Рашид, аль-Мансур, аль-Мамун и аль-Мутасим. В 832 г. халиф аль-Мамун основал в Багдаде знаменитый Дом мудрости.

Пришедшая к власти после Омейядов династия Аббасидов не в последнюю очередь своим политическим успехом была обязана среднеазиатским и иранским правящим группам, которые стали играть важную роль в новом халифате. С приходом к власти Аббасидов в системе управления халифата ослабло влияние арабских элементов, и усилилось влияние передовых среднеазиатских и иранских феодальных кругов. При Аббасидах научная и переводческая деятельность выходит на совершенно иной уровень. Арабский язык утверждается в статусе ведущего языка во всех областях культуры. Власть, нуждаясь в образованных кадрах широко привлекает к государственной службе представителей народов Средней Азии и Ирана.

В 762 году халиф Мансур (754-775) основал в Ираке город Багдад, который через некоторое время становится не только политическим центром мусульманского халифата, но и важнейшим центром изучения и распространения наук в мусульманских странах. Будучи центром обширной империи Аббасидов, Багдад был одним из крупнейших городов в арабо-мусульманском мире. Ни один средневековый европейский город не мог с ним сравниться по количеству населения. Багдад привлекал купцов и искателей приключений со всего мира, людей разных национальностей и вероисповедания. Багдад превратился в место куда съезжались философы и ученые, теологи и поэты со всего мира. Интеллектуальная жизнь в Багдаде кипела.

При халифе Мансуре открывается медицинская школа в Багдаде. Создате-

лем этой школы был врач из Гундешапура (город на юге Ирана) Георг Бокташи, который с помощью своих учеников и сыновей занимался переводами и изданием произведений Галена. Багдадский ученый Ибрагим аль-Фазари перевел индийский астрономический трактат (астрономический трактат Сиддханта) имевший большое значение для развития данной отрасли науки в то время.

Седьмой халиф династии Аббасидов, Мамун (813-833) был под сильным влиянием Мутазилитов. Прием мутазилизма – рационалистическое направление в арабской философии становится государственной доктриной. Мамун издал приказ о переводе греческих логических книг на арабский, и в этих целях в 810 году основал в городе Багдаде специальный институт с библиотекой и астрономической обсерваторией, названный «Бейт-ал-Хекмат» (Дом мудрости). В Доме мудрости ученые официально вели обширную переводческую деятельность. Именно здесь зародилась профессия переводчика и впервые появилась соответствующая оплачиваемая должность. Дом Мудрости способствовал созданию корпуса логических трудов Аристотеля на арабском языке. За покровительство наук, за организацию при дворе свободных дискуссий на теологические и философские темы аль-Мамун снискал себе славу «повелителя неверующих».

### ***Успехи арабоязычного переводческого движения***

В тот момент, когда мусульмане были готовы воспринять доисламские достижения покоренных ими народов среди ученых из христиан, евреев, персов и представителей других этносов нашлись люди, способные перевести соответствующие тексты на арабский язык. «Большая доля греческих, вавилонских, индийских и персидских знаний полностью сохранилась как живая традиция в таких городах, как Джандишапур, Харран, Эдесса и Нусайбис. Но стоило мусульманам обратить внимание на доисламские

достижения в различных областях знания и приступить к их интеграции, как тут же нашлись люди, способные перевести соответствующие тексты на арабский язык» [1, с. 13]. Эти ученые и философы наряду с совершенным знанием предмета, владели многими языками: арабским, греческим, сирийским, пехлеви, и даже санскритом. В результате переводческой деятельности в период примерно с 750 г. до 1000 г. на арабский язык был переведен основной корпус научных и философских текстов предшествующих эпох. Переводческая деятельность сделала возможной интеграцию в исламскую цивилизацию новых форм знания и культурных традиций.

Это обстоятельство повлияло на распространение произведений Аристотеля, Платона, Порфирия и многих других античных мыслителей в исламском мире. Вот примеры лишь немногих имен кто жил и трудился в эпоху расцвета переводческого движения. Владевший арабским, сирийским и греческим языками Яхья ибн-Масавейх написал популярный трактат по медицине «О лихорадках». Большой вклад в дело перевода произведений Аристотеля и Платона внес ибн-Батрик. Большое число философских и научных работ с греческого на арабский язык перевел глава багдадской обсерватории Табит ибн-Курра аль-Херани, написавший ряд самостоятельных трактатов «О солнечных годах», «О движении солнца» и др. Диапазон научных интересов Косты ибн Лукки аль-Балбеки можно оценить по наименованиям его работ: «Книга о желчи», «Запах и его причины», «Причина слабости и силы», «Поведение философов», «Книга о различии между телесными и духовными душами», «Книга о неделимой частице», «Книга о шарообразности цилиндра», «Введение к геометрии», «Книга о небесах» и пр. [2, с. 40].

Благодаря переводческому движению на арабском языке стал доступен практически весь аристотелевский корпус, включая «Теологию Аристотеля», на самом деле представлявшую собой переложение последних трех глав

«Эннеад» Плотина, диалоги Платона («Законы», «Софист», «Тимей» и др.), труды Порфирия, Александра Афродисийского, Галена. Наиболее выдающимися переводчиками сочинений Аристотеля были Хунайн Ибн Исхак (ум.876) и его сын Исхак Ибн Хунайн (ум.910). Оба были известными медиками, знали основательно арабский, персидский, сирийский и греческий языки.

Одним из ярких представителей сирийских христиан живших в эпоху арабских завоеваний является Али ибн Сахль ат-Табари (838-870). Он происходил из несторианской семьи, но придерживался исламского вероисповедания. «Именно Табари впервые перевел «Элементы» Евклида с греческого и написал первую всеобъемлющую медицинскую энциклопедию на арабском. В сфере медицины линия важнейших ученых прослеживается от ат-Табари к его великому ученику ар-Рази, а затем к Ибн Сине с его «Каноном»» пишет Стивен Фредерик Старр [3, с. 116].

Ученые мужи Дома мудрости переводили не только с греческого языка, но также с санскритского языка и персидского языков. Параллельно с переводом текстов на арабский язык, совершался перевод с арабского языка на латинский язык. Некоторые западные философы, например Раймунд Луллий самостоятельно овладев арабским языком читали арабскую литературу в первоисточниках.

Неаплатонизм и аристотелизм были более популярны чем платоновский идеализм, стоицизм или пифагореизм. Заимствование из античных источников в некоторых случаях ограничивалось терминологией и фразеологией. В других случаях выходило далеко за рамки философии и распространялось на все сферы теоретической мысли, как это случилось с элементами аристотелевской логики. Степень и границы заимствований определялись задачами развития арабской философии.

Переводы Дома мудрости оказали колоссальное влияние на эволюцию арабоязычной науки и благодаря этому,

изучение греческой логики стало возможным на всей территории Арабского халифата от Ирана до Испании. Здесь кроме произведений Аристотеля были переведены на арабский язык сочинения его учеников и последователей, в том числе Александра Афродисийского и работы неоплатоников Порфирия и Аммония.

Сеййид Хусейн Наср замечает, что интерес мусульманских правителей к античной философии не имел чисто образовательного характера. Возможно, истинная причина переводческого движения кроется в желании мусульман защитить исламское вероучение от других религий. При неизбежных контактах с иудейскими и христианскими проповедниками, апеллировавших в религиозных спорах к аристотелевской логике и философии, о которых мусульмане ничего не знали, для защиты авторитета исламского вероучения возникла настоятельная потребность в развитии собственного интеллектуального оружия подобного рода. Как бы то ни было, переводческое движение расширило духовный горизонт и определило на долгие годы вперед направление развития арабо-мусульманской цивилизации. Интеллектуальная разносторонность не только позволила усвоить наследие других народов, но и создать свои совершенно самобытные научные и философские школы.

### ***Джандишапурский образовательный центр – предтеча Дома мудрости***

На самом деле переводческая деятельность на завоеванных арабами территориях осуществлялась еще в доисламский период. Дом мудрости унаследовал переводческие традиции образовательного центра в Джандишапуре (Гундешапуре), который основал Сасанидский шах Хосров Ануширван в VI в. на юге Ирана. Сочинения, созданные иранскими мыслителями в области философии и

логики, в период до возникновения ислама не сохранились, однако имеются документы о переводческой деятельности в Иране в этот период. Одним из самых влиятельных переводчиков иранского происхождения, принявших ислам, был Ибн Мухаффа. Благодаря ему «мусульманам стали доступны труды на среднеперсидском языке (пехлеви), касающиеся логики и грамматики» [4, с. 72]. Такого же мнения придерживается британский ученый-арабист Тони Стрит в своей статье «Арабская и исламская философия языка и логики». Переводы Ибн Мукаффы включали «Исагоге» («Введение» в «Категории» Аристотеля, написанное Порфирием на греческом языке), «Категории», «Об истолковании» и первые части «Первой Аналитики». В 761 году Ибн Мукаффа был казнен халифом аль-Мансуром.

По воле судьбы арабы стали наследниками богатейшего культурного наследия, собранного на завоеванных ими землях в доисламский период. Известно, что отошедшие от Восточной христианской церкви, которая была грекоговорящей, направления (несториане, монофизиты) писали свои сочинения на сирийском языке. «Еще до появления ислама сочинения многих представителей Александрийской школы, представлявшей собой пересечение эллинистических, иудейских, вавилонских и египетских культур, были переведены на сирийский язык и перевезены в Антиохию, а оттуда дальше на Восток в такие города, как Нусайбин и Эдесса» [1, с. 12].

Несториане после осуждения на Эфесском соборе были изгнаны из Византии в 431 г. Персидская империя Сасанидов стала приютом для изгнанников. Несториане переводили труды Аристотеля и его комментатора Порфирия («Введение в Категории Аристотеля»). На Халкидонском соборе в 451 г. вероучение монофизитов было осуждено как ересь. После этого монофизиты обосновались в восточных провинциях Византии т.е. в Малой Азии, Сирии и Египте. В VII веке Восточная Римская им-

перия вследствие арабских завоеваний утратила все свои ближневосточные территории. Сирия и Египет вошли в состав Халифата, а вместе с новыми территориями и наработки в области переводческой деятельности монофизитов. Монофизиты переводили тексты Аристотеля на сирийский и коптский языки.

Первые христианские общины появились в Римской империи. Ко II в. они уже распространились по городам разрастающейся Сасанидской империи. Первый христианский текст, найденный в регионе написан на бактрийском языке и датируется 250 г. Эта работа под названием «Книга законов стран» представляет собой свод правил и законов ранних христиан.

Интеллектуальное влияние христиан – несториан в персидской империи было значительным. Они были образованными, писали свои сочинения на сирийском языке. В Синцзяне куда не дошли арабы сохранились целые библиотеки раннехристианской литературы чего не скажешь о библиотеках Центральной Азии, разрушенных арабскими завоеваниями.

Еще одной высокообразованной прослойкой в персидском обществе были евреи. Задолго до арабского завоевания еврейские переселенцы основались в главных городах Центральной Азии. Территория их расселения тянулась от Хорезма до Афганистана и даже до Восточного Туркестана. Коллекция манускриптов, обнаруженная в афганской пещере, свидетельствует о высокой письменной культуре иудейского общества.

Персидские правители были заинтересованы в том, чтобы их подданные были сведущими в науках, прежде всего в философии. Христианским переводчикам было велено переводить греческие и сирийские тексты на распространенный тогда в персидской империи язык пехлеви. Ревностных ученых интересовали также индийские труды по математике, астрологии и астрономии, китайские медицинские тексты. Но настоящая

революция в мышлении и философии произошла, когда они глубоко занялись изучением и переводом классических греческих текстов. Позднее, при правлении мусульман те же самые ученые христиане осуществляли переводы на арабский язык.

Для того чтобы составить конкуренцию византийцам персы для изучения медицины и философии создали образовательный центр в Джандишапуре (Гундешапур), где преподавали индийские, христианские, еврейские философы и ученые. В Иране нашли приют изгнанные из Афин указом императора Юстиниана (529) последователи платоновской академии. Сасанидский шах Хосров Ануширван благосклонно принял ученых, и эти философы поселились в Джандишапуре. В этой школе новопривывшие ученые стали преподавать философию и логику. Расцвет Джандишапурской школы пришелся на 531-579 гг., и она существовала до времени правления династии Аббасидов. Именно через ученых этой школы логическое наследие Аристотеля стало известным в арабском городе Басре, который до возникновения ислама был под властью иранских шахов. Считается, что Аристотелевские идеи о строении речи, содержащиеся в трактате «Об истолковании», легли в основу синтаксиса арабского языка.

Джандишапур, расположившийся в 480 км к юго-востоку от Багдада был «еще одним восточным центром, служащим для продвижения несторианского христианства. Персидские императоры были не прочь оказать любым христианам, противостоящим Византии, и они щедро поддерживали Гундешапур, процветавший с VI века» [3, с. 115]. В этом центре аккумулировались знания по астрономии, астрологии и медицине перенятые от индийской и греческой традиций. По подобию греческих академий здесь были созданы факультеты по математике, медицине и астрономии.

Помимо Джандишапура подобные образовательные центры существовали в Харране, Эдессе и Нусайбисе (Наси-

бине). В Райшахре существовала школа медицины, астрономии и логики. Учения христиан, церкви которых были рассеяны по всей Персидской империи и даже создавались в Центральной Азии восходили к эллинистической философии и представляли собой греческие философские тексты в христианской обработке. Переводческая деятельность как видно началась еще до арабских завоеваний и продолжалась позже. Правда по началу переводы выполнялись в основном в христианских школах.

Христианские служители приобретали славу благодаря своей научной деятельности как правило в качестве исследователей античной мудрости. Например, архиепископ из Мерва Теодор слыл экспертом по «Логике» Аристотеля. Он был не только теологом и философом, но выдающимся ученым, знавшим много языков. Известно, что Теодор был назначен на высший христианский пост в Центральной Азии в 540 году. С помощью друзей из числа единоверцев Теодор ценой больших усилий собрал библиотеку со всеми основными греческими текстами и их последними переводами на то время. Эти ранние переводы с греческого на древнесирийский язык чаще представляли собой пересказы античных текстов, случалось и так, что они содержали комментарии, добавленные переводчиками. Иранцы имели возможность познакомиться с греческой логикой также через труды армянских ученых. Армянский философ Давид Анахт написал ряд комментариев к трактатам Аристотеля. Меньше, чем четыре столетия спустя выдающийся философ-энциклопедист аль-Фараби в Мерве будет изучать труды Аристотеля по логике.

### **Результаты и обсуждения**

Пришедшая к власти в 750 году династия Аббасидов прославилась тем, что при ее халифах от Харун ар-Рашида до аль-Мутасима на арабо-мусульманском Востоке процветают наука и философия. Как известно в состав Арабского халифата

вошли территории Ирана, Средней Азии, Египта, Испании. В доисламский период народами, проживавшими на этих территориях, аккумулировались передовые научные знания, было собрано богатейшее культурное наследие. Арабам не только удалось не смотря на центробежные силы укрепить исламскую империю, распространяя ислам, арабский язык и письменность среди завоеванных ими народов, но и создать уникальную арабо-мусульманскую культуру, ставшую неотъемлемой частью развития мировой цивилизации.

В 762 году шестой халиф династии Аббасидов Мансур перенес столицу из Дамаска в Багдад. Багдад быстро достигает экономического процветания и превращается в интеллектуальную «мекку» для ученых мужей. Еще при Мансуре здесь открывается медицинская школа, где начинают переводиться на арабский язык труды индийских и греческих ученых и философов.

Арабоязычная переводческая деятельность получает новый импульс развития с приходом к власти халифа Мамуна. Мамун был сторонником мутазилизма - рационалистического направления в арабской философии. Мутазилиты в обосновании своего учения опирались на достижения греческой логики. Для целей глубокого изучения греческой логики Мамун в 810 году в Багдаде открывает специальный институт «Бейт-ал-Хекмат» что в переводе означает Дом мудрости.

В исламском мире на арабском языке стало доступно богатейшее античное наследие, представленное трудами Аристотеля, Платона, Порфирия, Александра Афродисийского, Галена, Плотина и др. Это были трактаты самого разного направления от философских и логических до трудов по астрономии, медицине, геометрии, физике и пр. В числе знаменитых переводчиков числились Яхья ибн-Масавейх, ибн-Батрик, Табит ибн-Курра аль-Херани, Коста ибн Лукка аль-Балбеки, Хунайн Ибн Исхак и его сын Исхак Ибн Хунайн.

Не все переводчики были мусульманами, например Али ибн Сахль ат-Табари происходил родом из Сирии и был христианином-несторианином.

На арабскую философию наибольшее влияние оказали неоплатонизм и аристотелизм. Платоновский идеализм, стоицизм и пифагореизм были менее популярными, хотя труды этих школ так же были известны арабоязычной науке. Весь корпус сочинений Аристотеля, произведения ранних перипатетиков, как например Александра Афродисийского имели широкое хождение на арабо-мусульманском Востоке. У исламских богословов вызывали глубокий интерес труды Плотина и его учеников Порфирия и Аммония.

Арабы переняли переводческие традиции Ирана. Отлученные от Восточной христианской церкви несториане и монофизиты в V в. переселяются в Иран, Среднюю Азию, Сирию и Египет. Там они занимаются образовательной и просветительской деятельностью. Иранские шахи были рады возможности составить конкуренцию Византии и благосклонно принимали у себя образованных христиан. Позже в VI в. изгнанные из Афин последователи платоновской академии найдут приют в Сасанидской империи.

Дом мудрости был создан по подобию образовательного центра в Джандишапуре, основанного шахом Хосровом Ануширваном. Расцвет Джандишапурской школы пришелся на время правления ее основателя в период между 531-579 гг. В Джандишапуре преподавали ученые из числа образованной прослойки населения Ирана: христиане, евреи, индусы. Подобные центры существовали в других в городах Сасанидской империи.

Вследствие арабских завоеваний Иран, а также Восточные провинции Византии (Сирия, Египет) и Средняя Азия вошли в состав Арабского халифата. Арабы переняли переводческие традиции Ирана, привлекая к образовательной работе тех же самых христиан. К христианам присоединились

иранцы, принявшие ислам. К примеру, Ибн Мукаффа познакомил мусульман с греческой мудростью, осуществив перевод произведений Аристотеля с пехлеви на арабский язык.

### **Заключение**

Аббасиды пришли к власти благодаря поддержке правящих феодальных кругов Ирана и Средней Азии. Аббасиды проявили политическую прозорливость пойдя на встречу передовым веяниям в области культуры и науки. Они широко привлекали к государственной службе людей из числа отличившихся представителей покоренных народов. Избрав ведущим критерием для службы во славу халифата не этническую принадлежность, а уровень образованности и личные качества. Этим объясняется успех правителей династии Аббасидов.

Большинство населения в Арабском халифате было грамотным, книжная культура достигла высокого уровня развития. Арабский язык на всей огромной территории халифата стал ведущим во всех областях знания и искусства. Эти феномены объясняются целенаправленной политикой Аббасидов в области образования и просвещения, их широкой поддержкой науки и философии.

Возникла необходимость в образованных кадрах способных выполнить амбициозную и масштабную задачу по переводу на арабский язык основного корпуса научных и философских трудов мировой сокровищницы знания. Удивительно, но эта задача была с успехом выполнена в период с 750 по 1000 гг. Исламская цивилизация не состоялась бы если бы не смогла принять новые формы знания пришедшие из культурных традиций древних греков, персов и среднеазиатских народов. Переводческое движение расширило духовный и интеллектуальный горизонты арабо-мусульманской культуры, создало благоприятные условия для развития собственных самобытных форм знания и философских течений.

Переводческие традиции были унаследованы арабами от иранцев. Еще в VI в. задолго до арабских завоеваний Сасанидские шахи создавали образовательные центры, где на среднеиранский язык пехлеви переводились труды древних греков, в первую очередь Аристотеля. Переводческой деятельностью в Иране преимущественно занимались христиане, изгнанные из Византии, они были вынуждены искать приют у иранских шахов. Христиане при арабах продолжили осуществлять переводческую деятельность. К христианам присоединились иранцы и ученые из Средней Азии.

### Список литературы

- 1 Наср Сеййид Хусейн. Философы ислама: Авиценна (Ибн Сина), ас-Сухраварди, Ибн Араби. - М., 2014.
- 2 Григорян С. Н. Из истории философии Средней Азии и Ирана VII-XII вв. - М., 1960.
- 3 Старр С. Ф. Утраченное Просвещение. Золотой век Центральной Азии от арабского завоевания до времен Тамерлана. - М., Альпина Паблишер, 2017.
- 4 Зарринкуб А.Х. Исламская цивилизация / А.Х. Зарринкуб; Пер. М. Махшулов. - М.: «Андалус», 2004. - 237 с.
- 5 Эпоха аль-Фараби и диалог цивилизаций (взгляды на жизнь и философское наследие) / Гл. ред. Г.М. Мутанов; авт. колл.: А. Касымжанов, Б. Гафуров, А. Дербесали, Ж. Алтаев, Ж. Иманбаева, Б. Муканова. - Алматы, Қазақ университеті, 2020. - 368 с., илл. 10 с.
- 6 Мец А. Мусульманский Ренессанс. Изд. 2-е. [Пер. с нем., предисл., библиогр. и указатель Д. Е. Бертельса. Отв. ред. В. И. Беляев]. - М., Главная редакция восточной литературы изд. «Наука», 1973.
- 7 Очерки истории арабской культуры (V-XV вв.). - М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982. - 440 с.
- 8 Введение в классическую исламскую философию Лимэн Оливер Пер. с англ. An Introduction to Classical Islamic Philosophy Oliver Leaman 2007 г. - М.: Издательство «Весь Мир». - 280 с.
- 9 Степанянц М.Т. История восточной философии. - 1998. - 121 с.
- 10 Сейтахметова Н.Л. Духовность как

высший принцип мусульманской культуры // Глобализация и диалог конфессий в странах Центральной Азии. Международная научно-практическая конференция: материалы. - Алматы, 2002. - С. 193-201.

11 Daiber H. Islamic thought in the dialogue of cultures: a historical and bibliographical survey. - 1942.

12 Смирнов А. В. Классическая арабская философия. - Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2006. - 202 с.

13 McGinnis J., Reisman D.C. Classical Arabic Philosophy (An Anthology of Sources). - Hackett Publishing, 2007. - P. 464.

14 Adamson P. A history of philosophy without any gaps. - Volume 3. - P. 76.

### Transliteration

1 Nasr Sejjid Husejn. Filosofija islama: Avicenna (Ibn Sina), as-Suhrawardi, Ibn Arabi [Philosophers of Islam: Avicenna (Ibn Sina), as-Suhrawardi, Ibn Arabi]. - M., 2014.

2 Grigorjan S. N. Iz istorii filosofii Srednej Azii i Irana VII-XII vv. [From the History of Philosophy of Central Asia and Iran of the VII-XII centuries]. - M., 1960.

3 Starr S.F. Utrachennoe Prosveshhenie. Zolotoj vek Central'noj Azii ot arabского завоеvanija do vremen Tamerlana [The Golden Age of Central Asia from the Arab conquest to the time of Tamerlane]. - M: Al'pina Pablisher, 2017.

4 Zarrinkub A.H. Islamskaja civilizacija [Islamic civilization] / A.H. Zarrinkub; Per. M. Mahshulov. - M.: «Andalus», 2004. - 237 s.

5 Jepoha al'-Farabi i dialog civilizacij (vzglyady na zhizn' i filosofskoe nasledie) [The Era of al-Farabi and the dialogue of civilizations (views on life and philosophical heritage)] // Gl. red. G.M. Mutanov; avt. koll.: A. Kasym zhanov, B. Gafurov, A. Derbesali, Zh. Altaev, Zh. Imanbaeva, B. Mukanova. - Almaty, Kazak universiteti, 2020. - 368 s., ill. 10 s.

6 Mec A. Musul'manskij Renessans. Izd. 2-e [Muslim Renaissance. 2nd Ed]. [Per. s nem., predisl., bibliogr. i ukazatel' D. E. Bertel'sa. Отв. ред. В. И. Беляев]. - М., Glavnaja redakcija vostochnoj literatury izd. «Nauka», 1973.

7 Oчерки istorii arabskoj kul'tury (V-XV vv.) [Essays on the history of Arab culture (V-XV centuries.)]. - М., Glavnaja redakcija vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1982. - 440 s.

8 Vvedenie v klassicheskuyu islamskuyu filosofiju Limjen Oliver [An Introduction to

Classical Islamic Philosophy Oliver Leaman // Per. s angl. An Introduction to Classical Islamic Philosophy Oliver Leaman. - M.: Izdatel'stvo «Ves' Mir», 2007. - 280 s.

9 Stepanjanc M.T. Istorija vostochnoj filosofii [History of Eastern philosophy]. - 1998. - 121 c.

10 Sejtahmetova N.L. Duhovnost' kak vysshij princip musul'manskoj kul'tury [Spirituality as the highest principle of Muslim culture] // Globalizacija i dialog konfessij v stranah Central'noj Azii. Mezhdunarodnaja nauchno-prakticheskaja konferencija: materialy. - Almaty, 2002. - S. 193-201.

11 Daiber H. Islamic thought in the dialogue of cultures: a historical and bibliographical survey. - 1942.

12 Smirnov A. V. Klassicheskaja arabskaja filosofija [Classical Arabic philosophy]. - Velikij Novgorod: NovGU im. Jaroslava Mudrogo, 2006. - 202 s.

13 McGinnis J., Reisman D.C. Classical Arabic Philosophy (An Anthology of Sources). - Hackett Publishing, 2007. - P. 464.

14 Adamson P. A history of philosophy without any gaps. - Volume 3. - R. 76.

### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

<i>Жақипбек Алтаевич Алтаев</i>	профессор, доктор философских наук, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан
<i>Жұлдыз Машинбаевна Иманбаева</i>	PhD докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан
<i>Жақипбек Алтаевич Алтаев</i>	профессор, философия ғылымдарының докторы, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан
<i>Жұлдыз Машинбаевна Иманбаева</i>	PhD докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан
<i>Jakipbek Altayev</i>	Professor, Doctor of Philosophy, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan
<i>Zhuldyz Imanbayeva</i>	PhD student, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan